

Сюй Бинцзе. Стилистическая структура лексико-фразеологического поля «Литература» в русском языке / Сюй Бинцзе // Научный диалог. — 2017. — № 8. — С. 131—140. — DOI: 10.24224/2227-1295-2017-8-131-140.

Xu Bingjie. (2017). Stylistic Structure of Lexico-Phraseological Field “Literature” in Russian Language. *Nauchnyy dialog*, 8: 131-140. DOI: 10.24224/2227-1295-2017-8-131-140. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

УДК 811.161.1'37:82

DOI: 10.24224/2227-1295-2017-8-131-140

Стилистическая структура лексико-фразеологического поля «Литература» в русском языке

© Сюй Бинцзе (2017), orcid.org/0000-0002-5996-2162, аспирант, Московский педагогический государственный университет (Москва, Россия), muza2323@yandex.ru.

Рассмотрены стилистические пласты, представленные в структуре лексико-фразеологического поля (ЛФП) «Литература» в современном русском языке. Отмечается, что данное поле представляет собой совокупность лексических и фразеологических единиц, объединённых тематически и семантически — отношением к художественной литературе как деятельности и результату этой деятельности. Показано, что ЛФП «Литература» является полем терминологического типа, лексическую основу которого составляют термины соответствующей отрасли, чем и обоснована его специфика, в том числе стилистическая. При этом ЛФП имеет сложный стилистический состав. Автор выделяет в терминологической части ЛФП общеупотребительные слова (*писатель*) и специальные термины (*литота*). Отмечается, что нетерминологическая лексика может иметь разговорную окраску, выражая насмешливое, ироническое, пренебрежительное отношение говорящего к литературному труду (*писака*), и высокую, в том числе устаревшую (*мастер слова*). Новизна исследования видится в том, что анализируется промежуточное положение между данными совершенно разными стилистическими пластами профессионализмов, используемых в непринуждённой разговорной речи людей, которые имеют отношение к литературной деятельности. Показано, что лексемы и фраземы могут изменять свою стилистическую окраску и переходить из одного пласта в другой. Делается вывод о том, что стилистическое разнообразие указывает на высокую активность использования единиц ЛФП «Литература» в различных сферах жизнедеятельности человека.

Ключевые слова: лексико-фразеологическое поле; литература; стилистическая окраска; термины; специальная окраска; разговорная окраска; профессионализмы.

1. Введение

Лексико-фразеологическое поле (ЛФП) «Литература» представляет собой совокупность лексических и фразеологических единиц, представляющих в языке явления действительности, связанные с литературной деятельностью и литературным процессом. Лексико-фразеологические поля достаточно активно рассматриваются в современном языкознании: Т. А. Бердникова анализирует ЛФП соматизмов [Бердникова, 2000], М. В. Шаманова — ЛФП «Общение» [Шаманова, 2000], Таваколи Хадидже — ЛФП «Живопись» [Таваколи Хадидже, 2015] и т. д. У истоков рассмотрения лексических и фразеологических единиц в совокупности, как единиц одного уровня, находятся исследования Е. А. Ножина [Ножин, 1966], А. В. Кунина [Кунин, 1967] и других учёных. ЛФП «Литература» занимает особое место среди других полей такого же типа, так как основной массив лексем и фразем в его составе представляют собой термины, связанные с терминологической сферой литературоведения, поэтому оно требует к себе особого подхода, особенно в плане анализа его стилистического состава.

Разработка ЛФП терминологического типа только началась в языкознании. Специфика данных полей состоит в том, что между их единицами преобладают тематические, а не семантические связи, главным является не семантика единиц, а их отношение с реальностью — определённой сферой науки, техники или искусства. Разработкой системных связей в полях терминологического типа в лингвистике занимаются А. А. Денисова, работы которой посвящены анализу терминов общей теории права [Денисова, 1992], А. Ю. Топорская, которая рассматривает вопросы функционально-парадигматического анализа терминологии сферы театрального искусства [Топорская, 1997], Л. Н. Черкасова, предметом исследования которой стала лексико-семантическая характеристика строительной терминологии [Черкасова, 1998], Е. А. Коновалова, изучающая деривационный потенциал и парадигматические отношения как характеристики русской экономической терминологии [Коновалова, 1998]. Среди современных исследований необходимо отметить работы Л. Ю. Буяновой [Буянова, 2011], Е. И. Головановой [Голованова, 2010], О. С. Заборовской [Заборовская и др., 2011], М. Н. Лату [Лату, 2015; Лату и др., 2016] и других лингвистов.

ЛФП «Литература» пока не стало предметом исследования учёных. Нам представляется особенно интересным рассмотреть стилистическое расслоение данного поля, обусловленное как его терминологическим характером, так и спецификой использования его единиц говорящими.

Цель статьи — проанализировать различные по стилистической окраске пласты лексики и фразеологии ЛФП «Литература» в русском языке и

выявить роль каждого из пластов в стилистической структуре поля. Использовались материалы из «Литературного энциклопедического словаря» [ЛЭС, 1987], толкового словаря С. И. Ожегова [Ожегов, 1999].

2. Терминологические единицы в составе ЛФП «Литература»

Среди компонентов ЛФП «Литература» можно выделить с точки зрения стилистической окраски две большие группы единиц — стилистически нейтральные и имеющие специальную стилистическую окраску. Первые, являясь терминами, понятны каждому носителю языка: *литература*, *писатель*, *роман* и др. Они обозначают наиболее важные понятия сферы литературы, знакомство с которыми является обязательной частью образования современного носителя русского языка, независимо от того, насколько он увлечен литературой и какое отношение имеет к восприятию, анализу или созданию литературных произведений. Термины данного типа присутствуют в толковых словарях общеупотребительной лексики, для них характерно развитие переносных значений. Например, слово *повесть* обозначает не только ‘литературное повествовательное произведение с сюжетом менее сложным, чем в романе’, но и ‘то же, что повествование’ [Ожегов, 1999, с. 528]. В результате данные единицы входят в состав ЛФП «Литература» не полностью, а только одним из своих лексико-семантических вариантов. Для более точной дифференциации терминов данного типа к ним нередко добавляются поясняющие слова, и формируются фраземы: *литературный герой*, *художественный вымысел* и т. п. Для носителя языка несомненна отнесенность данных терминов к сфере литературы и литературоведения, и в то же время он ощущает способность данных слов и фразем к свободному функционированию в языке, многообразным связям с другими единицами, расширению и изменению семантики.

Лексика и фразеология, имеющая специальную стилистическую окраску, — это термины, понятные только специалистам в области литературы и литературоведения. Это безэквивалентные единицы, используемые в текстах научного стиля, в учебниках, монографиях, статьях, диссертациях, посвящённых литературе. Это могут быть наименования жанров (*аполлог*), названия исполнителей народных песен, в том числе экзотические (*акын*), названия литературных направлений (*имажинизм*) и т. п. Значительное количество специальных терминов относятся к стихосложению и стиховедению: *анакруса*, *децима*, *дистих* и др. В толковых словарях такие единицы либо отсутствуют, либо присутствуют с пометой «специальное». Знакомство с ними говорящего зависит от уровня его литературного образования, начитанности и словарного запаса, а также от степени специализированности единицы и

представленности обозначаемого ею явления в школьных учебниках по литературе. При этом говорящий может знать смысл лексемы приблизительно, понимать, к какой сфере она относится, но затрудняться в точной дифференциации ее лексического значения. Яркие примеры такого рода — наименования литературных направлений (*сентиментализм, футуризм*) или стихотворных размеров (*ямб, хорей, дактиль, анапест, амфибрахий*).

3. Профессионализмы как элементы ЛФП

Ещё одна группа лексем и фразем, отличающаяся в структуре ЛФП «Литература» стилистически, — профессионализмы. Согласно определению, данному в словаре О. С. Ахмановой, профессионализм — это ‘слово или выражение, свойственное речи данной профессиональной группы’ [Ахманова, 1969, с. 371], относящееся к профессиональной коммуникативной сфере [Крылова, 2014, с. 58]. Профессионализмы используются в непринужденном, неофициальном общении профессионалов, поэтому им свойственна сниженная стилистическая окраска. С их помощью говорящий формирует особое профессиональное пространство, насыщенное лексемами и фраземами, понятными узкому кругу «своих» и обозначающими принадлежность к этому кругу. Это социально маркированная лексика и фразеология, по сути жаргонизмы, поэтому им свойственна сниженная, разговорная стилистическая окраска. К профессионализмам ЛФП «Литература» относятся, например, наименования лиц, которые за материальное вознаграждение занимаются литературным трудом за других лиц, выдающих данные произведения за свои. Это редкий случай, когда из профессионализмов составлен целый синонимический ряд: *литературный раб, литраб, литературный негр, книггер, литниггер*. В современном русском языке распространен с трудом поддающийся словарной фиксации процесс перехода лексем и фразем из профессиональной лексики в терминологическую. В результате такого процесса единицы сохраняют свою сниженную стилистическую окраску и продолжают функционировать как термины с разговорной окраской, что является стилистическим нонсенсом и тем не менее уже стало привычным в современном литературоведении. Причиной наблюдаемого парадокса является отсутствие у единицы стилистически нейтрального синонима, который мог бы служить заменой. Наиболее яркий пример такого рода — термины *попаданцы, попаданчество, книги о «попаданцах»*. Данный фантастический литературный жанр, обозначающий приключения одного или нескольких персонажей, попавших в иную реальность (прошлое, параллельный мир, будущее и т. п.) и стремящихся вернуться в свою реальность (время), возник на периферии литературного

процесса, как неофициальный, маргинальный. Однако у него появилось множество поклонников как среди читателей, так и среди литераторов, жанр стал активно развиваться в литературе и кинематографе, и термины, бывшие изначально профессионализмами, вошли в терминологический состав ЛФП «Литература». Такой переход и его границы чрезвычайно сложно поддаются фиксации. Переход не отражён в современных терминологических словарях, и сделать заключение о смене единицей статуса с жаргонизма на термин можно только на основе выявления сферы его употребления носителями языка. При употреблении подобного термина в диссертациях и научных статьях нужно различать ситуации, когда ученый перечисляет бытующие в любительских и профессиональных группах наименования жанра и прочих объектов, и ситуации, когда исследователь действительно использует жаргонизм как термин. Только во втором случае мы можем заявлять о переходе единицы в разряд терминов. Так происходит, к примеру, с лексемой *попаданцы* и её производными (*попаданческая литература*, *попаданческая фантастика*). Ряд научных публикаций [Фишман, 2013; Фрумкин, 2016] дают нам возможность заключить, что данные единицы используются исследователями как термины. Конечно, если у профессионализма есть нейтральный в отношении экспрессивной окраски синоним, то в разряд терминологической лексики переходит он, а профессионализм продолжает функционировать в сфере непринужденного общения профессионалов. Примером является слово *сетература* (профессионализм), которое используется в литературоведческих исследованиях обычно в менее усеченном варианте (*сетелитература*) или полном (*сетевая литература*). При этом все же в научных литературоведческих исследованиях можно обнаружить и слово *сетература* [Лицарева, 2012], что говорит о прогрессе в использовании профессионализмов в качестве терминов.

Можно сказать, что профессионализмы выполняют в ЛФП «Литература» роль буфера, прослойки между двумя пластами, резко отличающимися по стилистической окраске, — терминологической и общеупотребительной лексикой.

4. Общеупотребительные единицы и стилистическая окраска

В нетерминологическом пласте ЛФП «Литература» представлены общеупотребительные единицы, которые включают лексемы и фраземы с различной стилистической окраской. Среди них можно выделить более многочисленную группу лексем и фразем, выражающих негативную оценку явлений сферы литературы (*писака*, *марать бумагу*) и менее многочисленную группу единиц с высокой стилистической окраской (*мастер сло-*

ва, *пиит, изящная словесность*). Первые обладают пренебрежительной, насмешливой, ироничной стилистической окраской и используются для выражения насмешливого отношения к литературной деятельности и личности писателя (поэта). Их появление в структуре поля объясняется, во-первых, негативным отношением в обществе к писательству как «лёгкой» работе, приносящей незаслуженно высокий доход, распространившемуся в обществе в XIX веке; во-вторых, низким качеством некоторой части создаваемых писателями и поэтами произведений, психологическим феноменом графоманства, распространенным в российском обществе уже в течение нескольких столетий и не зависящим от общественного строя и уровня оплаты труда литератора. Среди единиц с негативной оценкой выделяются слова, образованные с помощью пренебрежительных суффиксов чаще всего от наименований литературных жанров: *романец, повестишка, рассказишко* и др. Количественно в структуре ЛФП преобладают термины, что дополнительно выделяет единицы сниженной стилистической окраски.

Стилистически окрашенные нетерминологические лексемы и фраземы, выражающие позитивную оценку, чаще всего являются книжными, могут быть устаревшими (*пиит, питомец муз, слагать* и др.) и используются нечасто. Интересное явление — переход выражения *инженер человеческих душ* из разряда фразем с позитивной оценкой и высокой стилистической окраской в разряд выражений с ироническим звучанием. Произнесенный И. В. Сталиным, этот оборот долгое время функционировал как синоним слова *писатель* с позитивной характеристикой влияния литератора на общество и служил цели повышения авторитета писателя. Затем эта характеристика утратилась, и выражение приобрело насмешливое звучание.

Выделяются на фоне данных двух групп некоторые журналистские (публицистические) клише: *работники пера (пера и слова, пера и букваря)*, которые не относятся ни к единицам с негативной окраской, ни к примерам с высокой стилистической окраской. Однако возникли они как фраземы, выражающие позитивную оценку явления, а затем, превратившись в клише, утратили высокую стилистическую окраску, стали стилистически нейтральными.

5. Выводы

Стилистическая структура ЛФП «Литература» в современном русском языке представлена нами в виде схемы (рис.).

Разнообразие стилистической окраски номинаций, входящих в ЛФП «Литература» в современном русском языке, детерминировано сложным характером поля, включающего как терминологическую, так и нетерми-



Рис. Стилистическая структура ЛФП «Литература» в современном русском языке

нологическую лексику. Наличие в стилистической структуре поля единиц с различной стилистической окраской (стилистически нейтральных, специальных, разговорных, книжных и др.) указывает на высокую востребованность данных языковых единиц для говорящего, обслуживание с их помощью самых разнообразных сфер жизнедеятельности человека: науки, непринужденной профессиональной речи, разговорной речи, где используются иронические высказывания о литературной деятельности, и т. д. Стилистическая окраска лексем и фразем, входящих в данное ЛФП, во многом связана с оценкой говорящим явлений литературы и процесса литературной деятельности.

Источники и принятые сокращения

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. — Москва : Советская энциклопедия, 1969. — 608 с.
2. ЛЭС — *Литературный* энциклопедический словарь / ред. В. М. Кожевников, П. А. Николаев. — Москва : Советская энциклопедия, 1987. — 752 с.
3. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка : 80 000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. — Москва : Азбуковник, 1999. — 944 с.

Литература

1. Бердникова Т. А. Лексико-фразеологическое поле соматизмов (на материале архангельских говоров) : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.01 / Т. А. Бердникова. — Москва, 2000. — 20 с.

2. Буянова Л. Ю. Термин как единица логоса / Л. Ю. Буянова. — Москва : Флинта ; Наука, 2011. — 224 с.
3. Голованова Е. И. Базовые когнитивные понятия и развитие терминоведения / Е. И. Голованова // Вестник Удмуртского университета. — 2010. — № 2. — С. 85—91.
4. Денисова А. А. Семантика терминов общей теории права (парадигматический аспект) : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.01 / А. А. Денисова. — Москва, 1992. — 18 с.
5. Заборовская О. С. Категориальные основы номинации в клинической психиатрической терминологии / О. С. Заборовская, Д. Ю. Криницкий // Вестник Гродненского государственного медицинского университета. — 2011. — № 3 (35). — С. 84—86.
6. Коновалова Е. А. Деривационный потенциал и парадигматические отношения современной русской экономической терминологии : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.01 / Е. А. Коновалова. — Москва, 1998. — 19 с.
7. Крылова М. Н. Введение в языкознание для бакалавров : учебное пособие / М. Н. Крылова. — Саратов : Вузовское образование, 2014. — 275 с.
8. Кунин А. В. Фразеологический уровень языка / А. В. Кунин // Уровни языка и их взаимодействие : тезисы докладов научной конференции. — Москва, 1967. — С. 90.
9. Лату М. Н. Изучение системности термина при помощи семантической сети / М. Н. Лату, А. А. Левит // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. — 2016. — № 2. — С. 116—124.
10. Лату М. Н. Номинация в развивающихся терминсистемах : монография / М. Н. Лату. — Пятигорск : СНЕГ, 2015. — 192 с.
11. Лицарева К. С. Типологические черты сетературы : проблема автора и читателя / К. С. Лицарева // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. — 2012. — Т. 2, № 2. — С. 125—127.
12. Ножин Е. А. Англо-русский словарь по семантическим группам / Е. А. Ножин // Иностранные языки. — 1966. — № 2. — С. 101—124.
13. Таваколи Хадидже. Русское лексико-фразеологическое поле «Живопись» на фоне нидерландского лексико-фразеологического поля «Schilderij» : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Таваколи Хадидже. — Москва, 2015. — 24 с.
14. Топорская А. Ю. Структурно-семантический и функционально-парадигматический анализ терминологии театрального искусства : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.01 / А. Ю. Топорская. — Москва, 1997. — 17 с.
15. Фишман Л. Г. «Попаданческая» фантастика: неузнанное выполнение «социального заказа»? / Л. Г. Фишман // Философия образования. — 2013. — № 6 (51). — С. 119—125.
16. Фрумкин К. Г. Альтернативно-историческая фантастика как форма исторической памяти / К. Г. Фрумкин // Историческая экспертиза. Журнал рецензий. — 2016. — № 4. — С. 17—28.

17. Черкасова Л. Н. Лексико-семантическая характеристика строительной терминологии : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.01 / Л. Н. Черкасова. — Ростов-на-Дону, 1998. — 22 с.

18. Шаманова М. В. Лексико-фразеологическое поле «Общение» в современном русском языке : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.01 / М. В. Шаманова. — Воронеж, 2000. — 21 с.

Stylistic Structure of Lexico-Phraseological Field “Literature” in Russian Language

© **Xu Bingjie** (2017), orcid.org/0000-0002-5996-2162, PhD student, Moscow Pedagogical State University (Moscow, Russia), muza2323@yandex.ru.

Stylistic layers presented in the structure of the lexico-phraseological field (LPF) “Literature” in the modern Russian language are considered. It is noted that this field includes a set of lexical and phraseological units, united thematically and semantically by attitude to art literature as activity and result of this activity. It is shown that the LPF “Literature” is a field of terminology type, which vocabulary is based on the terms of the relevant sector, that makes its specificity, including stylistic. Thus LPF has a complex stylistic structure. The author identifies common words (*writer*) and special terms (*litotes*) in the terminological part of the LPF. It is noted that non-terminological vocabulary can have a conversational connotation, expressing a mocking, ironic, dismissive attitude of the speaker to the literary work (*stuffer*), and high connotation including archaic words (*master of word*). Novelty of research consists in the fact that an intermediate position between these completely different stylistic layers of professionalisms used in casual conversational speech of people who are related to literary activities are analyzed. It is shown that the tokens and phrasemes can change their stylistic connotation and move from one layer to another. It is concluded that stylistic diversity indicates high activity use of the units of LPF “Literature” in various spheres of human activity.

Key words: lexico-phraseological field; literature; stylistic connotation; terms; special connotation; colloquial connotation; excellences.

Material resources

Akhmanova, O. S. 1969. *Slovar' lingvisticheskikh terminov*. Moskva: Sovetskaya entsiklopediya. (In Russ.).

LES — Kozhevnikov, V. M., Nikolaev, P. A. (eds.). 1987. *Literaturnyy entsiklopedicheskiy slovar'*. Moskva: Sovetskaya entsiklopediya. (In Russ.).

Ozhegov, S. I., Shvedova, N. Yu. 1999. *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka: 80 000 slov i frazeologicheskikh vyrazheniy*. Moskva: Azbukovnik. (In Russ.).

References

Berdnikova, T. A. 2000. *Leksiko-frazeologicheskoye pole somatizmov (na materiale arkhangel'skikh govorov)*: avtoreferat dissertatsii... kandidata filologicheskikh nauk. Moskva. (In Russ.).

Buyanova, L. Yu. 2011. *Termin kak edinitsa logosa*. Moskva: FLINTA; Nauka. (In Russ.).

- Cherkasova, L. N. 1998. *Leksiko-semanticheskaya kharakteristika stroitelnoy terminologii*: avtoreferat dissertatsii... kandidata filologicheskikh nauk. Rostov-na-Donu. (In Russ.).
- Denisova, A. A. 1992. *Semantika terminov obshchey teorii prava (paradigmatischeskiy aspekt)*: avtoreferat dissertatsii... kandidata filologicheskikh nauk. Moskva. (In Russ.).
- Fishman, L. G. 2013. «Popadancheskaya» fantastika: neuznannoye vypolneniye «sotsialnogo zakaza»? *Filosofiya obrazovaniya*, 6 (51): 119—125. (In Russ.).
- Frumkin, K. G. 2016. Alternativno-istoricheskaya fantastika kak forma istoricheskoy pamyati. *Istoricheskaya ekspertiza. Zhurnal retsenziy*, 4: 17—28. (In Russ.).
- Golovanova, E. I. 2010. Bazovyye kognitivnye ponyatiya i razvitiye terminovedeniya. *Vestnik Udmurtskogo universiteta*, 2: 85—91.
- Konovalova, E. A. 1998. *Derivatsionnyy potentsial i paradigmatischeskiye otnosheniya sovremennoy russkoy ekonomicheskoy terminologii*: avtoreferat dissertatsii... kandidata filologicheskikh nauk. Moskva. (In Russ.).
- Krylova, M. N. 2014. *Vvedeniye v yazykoznaniye dlya bakalavrov*. Saratov: Vuzovskoye obrazovaniye. (In Russ.).
- Kunin, A. V. 1967. Frazеologicheskiy uroven' yazyka. In: *Urovni yazyka i ikh vzaimodeystviye*: tezisy dokladov nauchnoy konferentsii. Moskva. (In Russ.).
- Latu, M. N. 2015. *Nominatsiya v razvivayushchikhsya terminosistemakh*: monografiya. Pyatigorsk: SNEG. (In Russ.).
- Latu, M. N., Levit, A. A. 2016. Izucheniye sistemnosti termina pri pomoshchi semanticheskoy seti. *Vestnik Kalmytskogo instituta gumanitarnykh issledovaniy RAN*, 2: 116—124. (In Russ.).
- Litsareva, K. S. 2012. Tipologicheskkiye cherty seteratury: problema avtora i chitatelya. *Vestnik Vyatskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta*, 2/2: 125—127. (In Russ.).
- Nozhin, E. A. 1966. Anglo-russkiy slovar' po semanticheskim gruppam. *Inostrannyye yazyki*, 2: 101—124. (In Russ.).
- Shamanova, M. V. 2000. *Leksiko-frazеologicheskoye pole «Obshcheniye» v sovremennom russkom yazyke*: avtoreferat dissertatsii... kandidata filologicheskikh nauk. Voronezh. (In Russ.).
- Tavakoli Khadidzhe. 2015. *Russkoye leksiko-frazеologicheskoye pole «Zhivopis'» na fone niderlandskogo leksiko-frazеologicheskogo polya «Schilderij»*: avtoreferat dissertatsii... kandidata filologicheskikh nauk. Moskva. (In Russ.).
- Toporskaya, A. Yu. 1997. *Strukturno-semanticheskii i funktsionalno-paradigmatischeskiy analiz terminologii teatralnogo iskusstva*: avtoreferat dissertatsii... kandidata filologicheskikh nauk. Moskva. (In Russ.).
- Zaborovskaya, O. S., Krinitskiy, D. Yu. 2011. Kategorialnyye osnovy nominatsii v klinicheskoy psikiatricheskoy terminologii. *Vestnik Grodnenskogo gosudarstvennogo meditsinskogo universiteta*, 3 (35): 84—86. (In Russ.).